

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Grado:</b>                 | Traducción e Interpretación (inglés)      |
| <b>Asignatura:</b>            | Técnicas de Traducción Inversa B (inglés) |
| <b>Módulo:</b>                | Traducción (módulo 4)                     |
| <b>Departamento:</b>          | Filología y Traducción                    |
| <b>Semestre:</b>              | Primer semestre                           |
| <b>Créditos totales:</b>      | 6   |
| <b>Curso:</b>                 | 4.º                                       |
| <b>Carácter:</b>              | Obligatorio                               |
| <b>Lengua de impartición:</b> | Español / inglés                          |

|   |    |     |
|---|----|-----|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            | C1 |     |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    |    | 50% |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> |    | 50% |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |    |     |

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <b>Responsable de la asignatura</b> |   |
| <b>Nombre:</b>                      | <b>Nieves Jiménez Carra</b>                               |
| <b>Centro:</b>                      | <b>Facultad de Humanidades</b>                            |
| <b>Departamento:</b>                | <b>Filología y Traducción</b>                             |
| <b>Área:</b>                        | <b>Traducción e Interpretación</b>                        |
| <b>Categoría:</b>                   | <b>Profesora Contratada Doctora</b>                       |
| <b>Horario de tutorías:</b>         | <b>Por determinar</b>                                     |
| <b>Número de despacho:</b>          | <b>Edificio 2, 4.<sup>a</sup> planta, despacho n.º 21</b> |
| <b>E-mail:</b>                      | <b>njimcar@upo.es</b>                                     |
| <b>Teléfono:</b>                    | <b>954977622</b>  |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El descriptor de la asignatura «Técnicas de Traducción Inversa B» es el siguiente: Análisis y traducción A/B de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/B. Iniciación a la práctica profesional.

Los **objetivos formativos transversales** de aplicación en esta asignatura son:

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de desarrollarse de manera asertiva.

En lo que respecta a los **objetivos formativos profesionales**, en esta asignatura son los siguientes:

- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura «Técnicas de Traducción Inversa B (inglés)» es obligatoria, de 6 créditos, y se imparte en el 4.º curso del Grado, durante el primer semestre. Con anterioridad a esta asignatura, el alumno ha cursado varias materias de lengua, así como una «Introducción a la práctica de la Traducción de la lengua B» y la «Traducción Especializada de la lengua B (I)» en 3.º curso. Paralelamente, también en 4.º curso, completará sus conocimientos con la «Traducción Especializada B (II)».

La asignatura «Técnicas de Traducción Inversa B (inglés)» inicia al alumno en la traducción de textos desde su lengua materna a su primera lengua extranjera. Se constituye como el aprendizaje de una serie de estrategias cuya base, si bien similar a las de traducción directa, difieren en cierta medida de las que se suelen utilizar por norma general en ese tipo de actividad. El control de las estrategias, el afianzamiento de sus conocimientos en su lengua B y la aplicación de las técnicas de búsqueda de documentación y recursos son los principales activos para el alumno, que aprenderá, además, a mejorar su expresión en la lengua B, a la vez que refuerza los conocimientos generales de traducción que se imparten en otras asignaturas del Grado.



## GUÍA DOCENTE

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

#### **Recomendaciones**

Para cursar esta asignatura es esencial contar con un nivel elevado de conocimientos de las que serán las dos lenguas de trabajo: español e inglés. Especialmente, la traducción no se puede concebir si el alumno no cuenta con un nivel adecuado de la lengua a la que traduce: en el caso de la inversa, su primera lengua extranjera.

Es muy conveniente y recomendable que el alumno asista a clase y participe activamente en ella. Nos encontramos ante una materia en la que la comprensión de los conocimientos expuestos en las sesiones teóricas y aplicados en las sesiones prácticas dependerá en gran medida de la participación durante las clases y de la realización de los distintos encargos y actividades.

#### **Conocimientos previos requeridos**

Se recomienda encarecidamente que el alumno haya superado las asignaturas de «Lengua B» impartidas en los tres cursos anteriores, así como las de «Cultura y Sociedades de la Lengua B» (I y II), «Introducción a la práctica de la traducción de la Lengua B», y «Traducción Especializada B (I)». En esta asignatura se practicará la traducción inversa general y especializada, por lo que es imprescindible que el alumno cuente ya con determinados conocimientos en torno a las distintas características de estos tipos de textos, que son impartidos en las materias mencionadas. También es conveniente que haya aprobado las asignaturas «Documentación aplicada a la Traducción» e «Informática aplicada a la Traducción» (I y II), que sin duda le harán contar con conocimientos de búsqueda de recursos y manejo de herramientas que podrá aplicar al trabajo en clase y en casa.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

-Dominar técnicas de traducción inversa.

-Llevar a término proyectos de traducción inversa de textos siguiendo unos estándares de calidad.

-Perfeccionar la expresión escrita y el registro formal y especializado de la lengua B.

-Perfeccionar la capacidad de documentación, de uso de recursos impresos, en línea, foros, diccionarios, etc., de la temática y fiabilidad apropiadas en función de los temas tratados en la asignatura.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque 1.- Traducción general inversa

Tema 1.1. Traducción de textos divulgativos

Tema 1.2. Traducción de textos turísticos

Bloque 2.- Traducción especializada inversa

Tema 2.1.- Traducción de textos científico-técnicos

Tema 2.2.- Traducción de textos jurídico-económicos

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### METODOLOGÍA

Será imprescindible para el eficaz desarrollo de la asignatura la existencia de un equilibrio entre las actividades realizadas en el grupo grande (EB) y las llevadas a cabo en el grupo pequeño (EPD).

#### **EB:**

Sesiones teóricas participativas en torno a las distintas modalidades de textos de naturaleza general y especializada: características lingüísticas, formales, temáticas, etc., especialmente dirigidas a su versión en la lengua B. Estas clases estarán directamente relacionadas con los temas en los que se divide la asignatura y en las distintas sesiones se analizarán, expondrán, discutirán y trabajarán los rasgos intrínsecos de cada uno de ellos.

#### **EPD:**

Se llevarán a cabo traducciones del español al inglés de textos pertenecientes a las temáticas y los campos tratados en la asignatura, de naturaleza general y especializada, de manera que se pongan en práctica los conocimientos adquiridos en el grupo de EB, afianzando así el aprendizaje y fomentando el desarrollo de cada alumno en lo que respecta a la traducción inversa.

El trabajo que desarrollará el alumno podrá ser tanto individual como grupal, según establezca el equipo docente.

## GUÍA DOCENTE

### RECURSOS

Para el completo y eficaz desarrollo de esta asignatura, tanto en el grupo de EB como en el de EPD, es imprescindible la docencia en un aula de informática. La presentación y discusión de las sesiones teóricas, las prácticas de traducción y las pruebas de traducción requieren de forma obligatoria el uso de ordenadores y acceso a internet.

Es también necesario que las aulas de informática, tanto en las sesiones de EB como en las de EPD, tengan la capacidad suficiente de puestos como para albergar a todos los estudiantes, sin que tenga que haber más de dos compartiendo un mismo ordenador, de manera que puedan trabajar de forma adecuada y cumplir los objetivos de la asignatura.

## 7. EVALUACIÓN

### PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación de esta asignatura en primera convocatoria es continua y se articulará de la siguiente forma:

1) **El 45% de la calificación final** podrá dividirse entre las siguientes actividades o pruebas, de la forma en la que se establezca en la **guía específica**:

-Trabajos individuales;

-Trabajos grupales y/o

-Prueba individual escrita, realizada a mitad de semestre, consistente en la traducción inversa de un texto de temática **general**, de características, complejidad y extensión similares a los realizados en clase, y para cuya traducción, salvo que lo impidan factores de espacio o temporales, se contará con dos horas. Para esta prueba individual podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.

2) Una prueba individual escrita, realizada a final de semestre en la fecha oficial establecida por la Facultad de Humanidades y consistente en la traducción inversa de un texto de temática **especializada**, de características, complejidad y extensión similares a los realizados en clase y para cuya traducción, salvo que lo impidan factores de espacio o temporales, se contará con dos horas. Se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente. **Esta prueba contará el 55% de la calificación final.**



## GUÍA DOCENTE

Para **superar** la asignatura en primera convocatoria, será **imprescindible haber aprobado cada una** de las calificaciones obtenidas (que podrán ser trabajo(s), prueba de Traducción General y prueba de Traducción Especializada). Es decir, para que se haga media se deberá haber obtenido una calificación **igual o superior a 5 sobre 10** en cada uno de los elementos que componen la evaluación.

### SEGUNDA CONVOCATORIA

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán realizar una o dos pruebas individuales escritas, de temática general o especializada, en función de si suspendieron o no se presentaron a uno o dos bloques. Los textos tendrán características, complejidad y extensión similares a las vistas en clase. Para la traducción de cada texto se contará con dos horas. Se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente. Para que se haga **media**, deberán **aprobar ambas pruebas** con una calificación **igual o superior a 5 sobre 10**.

**Se guardarán las partes porcentuales aprobadas**, por lo que a la **nota que se obtenga en esta segunda convocatoria** se le aplicará el **tanto por ciento que estuviera suspenso** en la primera convocatoria y se hará la **media correspondiente** con la parte que esté ya aprobada, siempre que en la prueba de recuperación se obtenga una calificación igual o superior a **5 sobre 10**.

El alumno que haya superado la primera convocatoria y desee **subir nota** puede presentarse a la segunda. Según establece la Normativa de Evaluación de Estudiantes de Grado, esto será “siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida” en las partes aprobadas y “el estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de diez días antes de la celebración de las pruebas”. Deberá, en este caso, examinarse de los **dos bloques**, que contarán un **45%** el examen de traducción general y un **55%**, el de traducción especializada). Para que se haga **media**, deberá **aprobar ambas pruebas** con una calificación **igual o superior a 5 sobre 10**. La **media** que obtenga de ambas pruebas **sustituirá a la de la primera convocatoria** y supondrá el **100%** de la calificación de la asignatura.

**---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---**

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que **estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico**, o aquellos que **por causa debidamente justificada** no asistan a



## GUÍA DOCENTE

clase, deberán **comunicar** su situación al profesor responsable **antes del fin del periodo de docencia presencial**. Su evaluación, tanto en primera como en segunda convocatoria, se registrará por el mismo sistema que seguirán los alumnos que asistan a clase y que podrá ser consultado de forma concreta en las **guías docentes específicas**.

Los **criterios de calificación** estarán regidos por lo trabajado y explicado en clase y se basarán en la importancia del trasvase fiel y apropiado de los textos de una lengua a otra. Serán de especial importancia para la calificación final los errores de sentido (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido), los gramaticales y los terminológicos.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### Traducción inversa:

- Campbell, Stewart (1998) *Translation into the Second Language*. London/New York: Longman
- Grosman, Meta *et al.* (eds.) (2000) *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenberg.
- Kelly, Dorothy *et al.* (eds.) (2003) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio.
- Pokorn, Nike (2005) *Challenging the traditional axioms: Translation into a Non-Mother Tongue*. Amsterdam, Filadelfia: J. Benjamins Publishing.
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Tesis doctoral: Universitat Autònoma de Barcelona.

#### Traducción general:

- Cortés Zaborras, Carmen, Hernández Guerrero, M.<sup>a</sup> José y Bustos Girbert, José Manuel (coords.). (2005) *La traducción periodística*. Cuenca: Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- De la Cruz Trainor, M. Magdalena. (2003) *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras*. Tesis Doctoral. Málaga. Texto completo en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=24236>.
- Fuentes Luque, A. (2005) *La traducción en el sector turístico*. Granada: Atrio.
- Hernández Guerrero, M.<sup>a</sup> José. (2006) Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns: Revista de Traducció*, 13, 125-139.
- . (2009) *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- Martínez Sánchez, Patricia. (2000) *La traducción de los nombres de "realia" en textos del sector turístico*. Valencia: Universitat de València.

## GUÍA DOCENTE

- Newmark, Peter. (1992) *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nobs, Marie-Louise. (2006) *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
- Zaro, Juan Jesús y Truman, Michael. (1999) *Manual de Traducción. A Manual of Translation*. SGEL: Sociedad General Española de Librería.

### Traducción especializada

- Alcaraz Varó, Enrique. (2002) *El inglés jurídico*. Madrid: Ariel.
- y Brian Hughes. (1999) *Diccionario de términos jurídicos. Inglés-español; Spanish-English*. Madrid: Ariel.
- . (2002) *El español jurídico*. Madrid: Ariel.
- Black, Henry Campbell. (1990) *Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence Ancient and Modern*. St. Paul, Minn.: West.
- Beigdeber Atienza, F. (2006) *Diccionario técnico inglés-español, español-inglés. Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English*. Madrid, Díaz de Santos.
- Garrido, Juan A. (1987) *Diccionario inglés-español para médicos y estudiantes de medicina*. Barcelona: Pediátrica.
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco.
- Hickey, Leo. (1999) Aproximación didáctica a la traducción jurídica. En Hurtado Albir, Amparo (dir.). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes* Madrid: Edelsa.
- Jiménez Serrano, O. (2002) *La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional*. Granada: Comares.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.
- Navarro, F. A. (2000) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.
- O'Blarr, William M. (1981) The language of the law. En Ferguson, Charles A. y Shirley Brice Heath (eds.). *Language in the USA*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ribo Durán, Luis. (1995) *Diccionario de derecho*. Barcelona: Bosch.
- Searl, David. (2003) *You and The Law In Spain*. Málaga: Santana.
- Suau Jiménez, Francisca. (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco.